

19. Wolfenbütteler Gespräch

Jahrestagung der Literaturübersetzer/innen
vom 14. bis 16. Juni 2024

Eine Veranstaltung des VdÜ mit Unterstützung von
ver.di, der Bundesakademie für kulturelle Bildung Wolfenbüttel,
dem Deutschen Übersetzerfonds e. V. und der Stadt Wolfenbüttel

Programm

Freitag, 14. Juni

ab 13:00 **Empfang und Anmeldung**
Ort: Orchestersaal der Landesmusikakademie

Eröffnungsveranstaltung

Ort: Orchestersaal der Landesmusikakademie

15:00 **Begrüßung und Eröffnung der Tagung**
Marieke Heimburger, 1. Vorsitzende des VdÜ
Grußwort
Ghalia El Boustami, stellvertretende Bürgermeisterin der Stadt Wolfenbüttel
Berufspolitisches
Andreas Jandl, 2. Vorsitzender des VdÜ
Verleihung der Ehrengabe des VdÜ an Ebba D. Drolshagen
70 Jahre VdÜ
– kurze Pause –

16:30 **Rolle vorwärts – vom Spiel mit dem Text**
Vortrag des Schauspielers, Sängers und Autors **Jens Wawrczeck**

18:00 **Gemeinsames Abendessen**
Getränke bitte selbst bezahlen
Ort: Wok-In, im Bahnhof

20:00 **Lese fest**
Programm: siehe nächste Seite
Ort: Schünemanns Mühle

ca. 22:00 Geselligkeit in und vor der Mühle

Lesefest 2024 in Schünemanns Mühle

Beginn 20:00 Uhr. Pause 20:45 bis 21:15 Uhr. Ende gegen 22:00 Uhr.

Lasst die Sau raus!

Das Lesefest der Tiere

MENSCH & TIER — WINTERGARTEN I

Mirko Kraetsch: Irene Dousková, *Der Bärenführer*

Hedwig M. Binder: Kerstin Ekman, *Wolfslichter*

Pause

Hartmut Fähndrich: Muhammad al-Machsangi, *Eine blaue Fliege*

Hans-Christian Oeser: Maeve Brennan, *Bluebell*

Moderation: **Jürgen Reuß**

(LEBENS-)KÜNSTLER — WINTERGARTEN II

Cornelius Hartz: Daniel Mason, *Oben in den Wäldern*

Tobias Rothenbücher: Katherine Rundell, *Der Mauersegler*

Pause

Cornelius Hasselblatt: Urmas Vadi, *Der Ballettmeister*

Karin Betz: Yu Yoyo, *Unsichtbare Katzen*

Moderation: **Regina Keil-Sagawe**

TOD & VERNICHTUNG — THEATERDACH

Ruth Löbner: Gijs Wilbrink, *Tiere*

Martina Hasse: Qiu Miaojin, *Letzte Worte vom Montmartre*

Pause

Heike Reissig: Rebecca Pert, *Raue Wasser*

Karin Uttendörfer: Jean-Baptiste del Amo, *Tierreich*

Moderation: **Martina Lisa**

SPEEDBÜHNE — FOYER

(pro Auftritt 5 Minuten, thematisch offen)

1. Christel Kröning, 2. Gerda Poschmann-Reichenau, 3. Vanessa Kreitlow, 4. Steffi Wloch,
5. Thomas Überhoff, 6. Ulrich Blumenbach, 7. Friederike Meltendorf, 8. Birgit Erdmann

Pause

9. Isabel Hessel, 10./11. Mirko Bonné + Juliette Aubert-Affolder, 12. Laura Haber,
13. Christine Ammann, 14. Markus Maneljuk, 15. Robert Maier, 16. Barbara Neeb

Samstag, 15. Juni, Vormittag und Mittag

- 9:30–12:30 **Workshops A1 bis A10 / Zusatzworkshop A+**
- A1 **Jenseits der Dienstleistung. Warum übersetzen wir? oder Auf dem Weg zu einer neuen Philosophie des Übersetzens** mit Chantal Wright _____ *Schloss, Hofsaal*
- A2 **Alles Einstellungssache? Haltung und Psyche beim Übersetzen** mit Stefanie Jacobs und Stefanie Ochel _____ *Jugendgästehaus, Seminarraum 1+2*
- A3 **KI – Groß in Mode?** mit Victor Struppler _____ *Kommissie*
- A4 **Soziale Absicherung und Altersvorsorge für freiberufliche Literaturübersetzende** mit Carsten Großholz _____ *Schloss, Chorsaal*
- A5 **Wo ist der Punkt? Ein sprachübergreifender Syntaxbastelworkshop (Fokus: Spanisch)** mit Svenja Becker _____ *Schünemanns Mühle, Foyer*
- A6 **Ein Wort gibt das andere. Werkstatt für Genregeschichten** mit Olaf Kutzmutz _____ *Jugendgästehaus, Seminarraum 3*
- A7 **Wo es dicht wird, wo es licht wird – Workshop zum Lyrikübersetzen für alle Begeisterungsniveaus** mit Timea Tankó _____ *Landesmusikakademie, Rhythmiksaal*
- A8 **Des einen Gift ist des anderen Gabe: Zur Spracherweiterung** mit Ulrich Blumenbach _____ *Landesmusikakademie, Kammermusiksaal*
- A9 **Blut fließt (fast) immer. Der Kriminalroman – Motiv und Wirkung** mit Karen Witthuhn _____ *Landesmusikakademie, Percussionraum*
- A10 **Selbstmassage** mit Hinrich Schmidt-Henkel _____ *Schünemanns Mühle, Theaterdach*
- A+ **Der „kleine“ Unterschied – Möglichkeiten der gewerkschaftlichen Organisierung von Selbstständigen** mit André Hansen und Hikmat El-Hammouri _____ *Schloss, Kunstfoyer*
-
- 13:00 **Laufftreff** mit Svenja Becker (Start des Laufs um 13:00, Umziehmöglichkeit gegeben)
Treffpunkt: Schünemanns Mühle – ohne Anmeldung
- 13:00 **Lounge:** Plausch bei (selbst bezahlten) Getränken oder mitgebrachtem Lunch;
ideal zum Kennenlernen anderer „Wolfenbüttelneulinge“
Ort: Schünemanns Mühle, Empore oder Garten (je nach Wetter) – ohne Anmeldung
- 13:00 **Spieletreff** mit Marco Mewes: Launige Gesellschaftsspiele zum Thema Übersetzen
Ort: Schünemanns Mühle, Bibliothek – ohne Anmeldung
- 13:00 **Stadtführung** – Treffpunkt: am Schlossportal
nur für angemeldete Teilnehmer*innen
- 13:00 **Besuch des Lessinghauses** – Treffpunkt: am Eingang, Lessingplatz 2
nur für angemeldete Teilnehmer*innen – ohne Führung
- 13.00 **Führung durch die JVA-Gedenkstätte Wolfenbüttel**
Treffpunkt: 12:45 Uhr vor Schünemanns Mühle
nur für angemeldete Teilnehmer*innen

Samstag, 15. Juni, Nachmittag und Abend

- 15:00–18:00 **Workshops B1 bis B10 / Zusatzworkshop B+**
- B1 **Social Media für Übersetzer*innen** mit Lisa Kögeböhn _____ *Schloss, Hofsaal*
- B2 **Natürliche Intelligenz oder Übersetzende als Nicht-Maschinen** mit Nele Holdack
_____ *Landesmusikakademie, Kammermusiksaal*
- B3 **KI-Übersetzungen und der Umgang mit Post-Editing-Anfragen** mit Heike Reissig
_____ *Landesmusikakademie, Percussionraum*
- B4 **Ein Fuchs hinterm Ohr und Eulen im Moos. Skandinavistik-Workshop** mit Maike Dörries
_____ *Schloss, Kunstfoyer*
- B5 **Gute Vorbereitung ist kein Schummeln. Wie konzipiere ich einen Workshop?** mit
Dorothea Traupe _____ *Schünemanns Mühle, Theaterdach*
- B6 **Diskriminierungskritisch übersetzen?** mit Anna von Rath _____ *Schloss, Chorsaal*
- B7 **Tatort, Waffen und Polizei** mit Annegret Damjanowa _____ *Jugendgästehaus, Seminarraum 1+2*
- B8 **„... wie die Maschine funktioniert“: Theatertexte übersetzen** mit Gerda Poschmann-
Reichenau _____ *Schünemanns Mühle, Foyer*
- B9 **Gleitmittel der Sprache** mit Andrea O'Brien _____ *Kommissie*
- B10 **„Let's play ball ...“ Baseball: Amerikas Lieblings-Freizeitbeschäftigung im kulturellen
Fokus** mit Thorsten Sell _____ *Schünemanns Mühle, Raum W1*
- B+ **Klassiker neu übersetzen** mit Hans Christian Oeser _____ *Landesmusikakademie, Rhythmiksaal*
-
- 19:45 **Verleihung des Helmut-M.-Braem-Preises an Karin Betz**
Laudator: **Philipp Theisohn**
Ort: Lindenhalle
-
- 20:30 **Abendessen und Party**
(an den virtuellen Plattentellern: **Cornelius Hartz** und **Ingo Herzke**)
Ort: Lindenhalle

Sonntag, 16. Juni

- 10:00 **Eine Autorin trifft ihre Übersetzerinnen**
Mithu Sanyal, Ditte E. Hermansen (Dänisch) und **Ana Mitrevski** (Serbisch)
sprechen über den Roman *Identitti*
Moderation: **Dania Schüürmann**
Ort: Kommissse
- 12:30 **Gemeinsames Mittagessen**
Ort: Kommissse

Ende der Tagung

Konzept und Organisation

Katharina Diestelmeier, Brigitte Jakobeit, Frida Lemke,
Elke Link, Kristin Lohmann und Jan Schönherr

Gestaltung des Lesefests

Maria Meinel und Birgit Schmitz

Alexandra Jordan und Ruth Löbner dokumentieren die Tagung fotografisch.

Das 20. Wolfenbütteler Gespräch

findet vom 27.-29. Juni 2025 statt

www.literaturuebersetzer.de

Veranstaltungsorte u. a.

Jugendgästehaus, Am Seeligerpark 1 (Seminarraum 1+2, Seminarraum 3)

Kommissse, Kommiss-Str. 5

Landesmusikakademie, Am Seeligerpark 1 (Orchestersaal, Kammermusiksaal, Percussionstudio, Rhythmiksaal)

Lessinghaus, Lessingplatz 2

Lindenhalle, Halberstädter Str. 1A (erreichbar zu Fuß oder mit Bus Linie 795 Richtung Wolfenbüttel Cranachschule um 19:15 Uhr ab Kornmarkt, Bussteig D; <https://www.kvg-braunschweig.de/>)

Schloss (Chorsaal, Hofsaal, Kunstfoyer), Schlossplatz 13

Schünemanns Mühle (Foyer, Theaterdach, Raum W1, Wintergarten I u. II), Rosenwall 17

Wok-In, im Bahnhof

Tourist-Info, Löwenstr. 1 (schräg gegenüber vom Schloss): geöffnet Mo-Fr 9-16 Uhr, Sa 9-13 Uhr

Taxi: Tel. 05331 – 7 77 77 oder 05331 – 49 00

Fahrradverleih: myBikes, Im kalten Tale 13, Tel. 05331 – 7036310, info@mybikes-shop.de